

# MŰHELYTITKOK

---

Összehasonlító nyelvi sorozat

BUDAI LÁSZLÓ

## Kettő-egy a magyar javára

Az angol és a magyar nyelv összehasonlításakor a lexémák olyan csoportjaira lelhetünk, amelyekben egy angol lexémának a szófajok vagy az igenemek alaki egybeesése folytán több magyar lexéma felel meg. Mivel nagyon sok ilyen példával találkozhatunk a két nyelv viszonylatában, érdemes valamiféle rendet teremteni közöttük az angol-nyelv-oktatás számára *anélkül, hogy aprólékos nyelvészeti elemzéssel terhelnénk meg a nyelvoktatás gyakorlatát.*

### A magyar anyanyelv szerepe a lexika gyarapításában

A nyelvtankönyvekben a szerzők megkísérlik a grammatikai jelenségek közötti összefüggések feltárását, de a lexikát illetően már ritkán találkoznak valamiféle rendteremtési szándékkal, pedig *az idegen nyelv lexikai egységeinek az elsajátítása véget nem érő feladat.*

Vannak ugyan ismert összefüggések a szóképzés terén, és vannak a lexikai egységeknek tematikus csoportjai, de egyéb összefüggések ritkán derülnek ki a lexikán belül. E cikk írója arra vállalkozik, hogy *a magyar anyanyelv segítségével rávilágítson az azonos alakú angol lexikai egységek jelentéseinek bizonyos összefüggéseire.* Csak egy példát illusztrációként: az *open* ígéről mindenki tudja, hogy *kinyitni* a jelentése. Most az is egyértelmű lesz, hogy a *kinyílni* is *open*.

Először azokkal az esetekkel foglalkozunk, amikor egy angol lexéma két különböző szófajhoz tartozik anélkül, hogy alakilag megváltoznék: lehet főnév és ige, illetve melléknév és ige. Utána azokat az igéket vesszük sorra, amelyek igék maradnak ugyan egy újabb nyelvi környezetben is, de más lesz a jelentésük. Erre a jelentésváltozásra nem könnyű rájönni, ha csak az angol szöveget nézzük, de az igék *magyar megfelelője félreérthetetlenül elárulja a megváltozott jelentést.*

### A konverzió

Közismert szóképzési forma az angolban az ún. konverzió (*conversion*): egy lexéma szófajának a megváltoztatása anélkül, hogy alakja megváltoznék. Számátalan olyan lexéma van az angolban, amely két szófajhoz is sorolható: főnévhez és igéhez (lásd lejjebb), melléknévhez és igéhez (lásd lejjebb), igéhez és főnévhez (*attack, call, cry, fear, hope, laugh, sleep, start, swim, visit* stb.), melléknévhez és főnévhez (*covert, crazy, criminal, safe* stb.), főnévhez és melléknévhez (*novel, olive, orange, porky* stb.), melléknévhez és határozószóhoz (*bright, cheap, hourly* stb.), határozószóhoz és mel-

léknévhez (*then, poorly* stb.) stb. Tartozhat egy angol lexéma három (*clear, close, dead, high, small* stb.), négy (*better, fast, low, near, well* stb.), sőt öt (*double, up* stb.) szófajhoz is. Egy jó szótár segítségével minderről könnyen meggyőződhetünk.

Egy több szófajhoz tartozó angol lexémának több, alakilag különböző magyar lexéma a megfelelője, körülbelül annyi, ahány szófajhoz tartozik, hiszen a magyarban a szófajváltást általában alakváltozás követi. (Csak általában, mert például a melléneveket könnyen lehet főnevesíteni a határozott névelővel: Az **a szép**, akinek a szeme kék. **A jóra tanították**. Stb.) A jól ismert *fast* például lehet melléknév vagy határozószó, ige vagy főnév, és jelentése szófajonként így változik: *gyors, gyorsan, böjtöl és böjt*. Ezen kívül persze még egyéb jelentései is vannak a *fast*nak, de azokkal most nem számolunk.

Tulajdonképpen akármelyik angol főnév funkcionálhat igeként. Van, aki ennél is többet állít: *In English every word can be verbed*. Néhány furcsa mondat innen-onnan: *Don't darling me! Don't yes-mum me! We Christmas-treed the living room. They tin-canned the wedding car*. (Aki már látott és hallott csörgő-csattogó lakodalmass autót, amely madzagokra kötött konzerves dobozokat húzott maga után, könnyen megérti a mondat jelentését. E látvány nélkül aligha.)

Más szófajként is szerepelhetnek furcsaságok, például melléknévként (jelzői funkcióban). Első angliai utam idején ezt reklámozták: *a wash-at-night-and-wear-in-the-morning dress*.

A konverzió útján keletkező angol igék

1. Az angol főnév néhány jelentéstani csoportja különösen gyakran szerepelhet igeként. Lássunk néhány példát a különböző csoportokból:

a) Eszközök és szerszámok neve:

chain	<i>lánc</i>	He <b>chained</b> his bike to the gate.	<i>láncolta</i>
comb	<i>fésű</i>	She <b>combed</b> her son's hair.	<i>megfésülte</i>
fork	<i>villa</i>	The farmer <b>forked</b> the hay to the loft.	<i>felhányta (villával)</i>
hammer	<i>kalapács</i>	Joe <b>hammered</b> the nail into the wall.	<i>beverte (kalapáccsal)</i>
hoe	<i>kapa</i>	My mother <b>hoed</b> the flowerbeds.	<i>megkapálta</i>
iron	<i>vasaló</i>	Mary <b>ironed</b> her blouse.	<i>kivasalta</i>
mill	<i>malom</i>	Uncle Jim <b>milled</b> the wheat.	<i>megőrlte</i>
plough	<i>eke</i>	They <b>ploughed</b> the fields with oxen.	<i>felszántották</i>
rake	<i>gereblye</i>	My father <b>raked</b> the dead leaves.	<i>összegereblyézte</i>
saw	<i>fűrész</i>	They <b>sawed</b> the logs.	<i>fűrészelték</i>
wall	<i>fal</i>	They <b>walled</b> the town.	<i>fallal vették körül</i>

b) Testrészek neve:

eye	<i>szem</i>	He <b>eyed</b> the stranger with suspicion.	<i>nézte</i>
head	<i>fej</i>	Tom <b>headed</b> the ball into the goal.	<i>fejelte</i>
skin	<i>bőr</i>	They <b>skinned</b> the cat.	<i>megnyúzták</i>

c) Ami valamire tehető, kenhető, szórható:

blanket	<i>takaró</i>	Snow <b>blanketed</b> the ground.	<i>fedte</i>
butter	<i>vaj</i>	Her mother <b>buttered</b> the bread.	<i>megvajazta</i>
flour	<i>liszt</i>	The woman <b>floured</b> the pastry board.	<i>meglisztezte</i>
grease	<i>zsír</i>	The man <b>greased</b> the engine.	<i>megzsírozta</i>
oil	<i>olaj</i>	I <b>oiled</b> my bike.	<i>megolajoztam</i>
paper	<i>papír</i>	We <b>papered</b> the rooms.	<i>kitapétáztuk</i>
pepper	<i>bors</i>	He <b>peppered</b> his soup.	<i>megborsozta</i>
salt	<i>só</i>	He <b>salted</b> the bacon.	<i>megsózta</i>
sand	<i>homok</i>	My neighbour <b>sanded</b> the road.	<i>homokot szórt</i>
soap	<i>szappan</i>	She <b>soaped</b> her body.	<i>beszappanozta</i>
sugar	<i>cukor</i>	She <b>sugared</b> her tea.	<i>megcukrozta</i>
water	<i>víz</i>	My mother <b>watered</b> her flowers.	<i>megöntözte</i>

d) Az időjárással kapcsolatos angol főnevek és igék:

hail	<i>jégeső / jeges eső</i>	It <b>is hailing</b> .	<i>Jégeső esik. / Jeges eső esik.</i>
rain	<i>eső</i>	It <b>is raining</b> .	<i>Esik (az eső).</i>
sleet	<i>havas eső</i>	It <b>is sleeting</b> .	<i>Havas eső esik.</i>
snow	<i>hó</i>	It <b>is snowing</b> .	<i>Havazik. / Esik a hó.</i>
thunder	<i>mennydörgés/zengés</i>	It <b>is thundering</b> .	<i>Mennydörög. / Dörög/Zeng az ég.</i>

e) Vegyes példák:

air	<i>levegő</i>	We <b>air</b> the rooms every morning.	<i>kiszellőztetjük</i>
colour	<i>szín</i>	The child <b>coloured</b> the picture.	<i>kiszínezte</i>
flower	<i>virág</i>	Daffodils <b>flower</b> in spring.	<i>virágzik (virágoznak)</i>
guard	<i>őr</i>	Big dogs <b>guard</b> their house.	<i>őrzik</i>
heap	<i>halom</i>	He <b>heaped</b> his plate with food.	<i>megrakta</i>
milk	<i>tej</i>	The farmer <b>milked</b> his cows.	<i>megfejte</i>
nurse	<i>nővér</i>	She <b>nurses</b> patients.	<i>ápol</i>
tunnel	<i>alagút</i>	They <b>are tunnelling</b> (under) the river.	<i>alagutat fúrnak</i>
weed	<i>gyom</i>	My mother <b>weeded</b> the flowerbeds.	<i>kigyomlálta</i>
wound	<i>seb</i>	The bullet <b>wounded</b> his arm.	<i>megsebesítette</i>

2. A melléknévből származó angol igék:

blind	<i>vak</i>	The soldier <b>was blinded</b> .	<i>megvakult</i>
calm	<i>nyugodt</i>	It <b>calmed</b> her nerves.	<i>megnyugtatta</i>
clean	<i>tiszta</i>	The girl <b>cleaned</b> her teeth.	<i>megmosta</i>
dry	<i>száraz</i>	She <b>dried</b> her hair.	<i>megszáritotta</i>
empty	<i>üres</i>	They <b>emptied</b> their glasses.	<i>kiürítették</i>
tame	<i>szelíd</i>	She <b>tamed</b> the tiger.	<i>megszelídítette</i>

## A kettős jelentésű tárgyas-tárgyatlan angol igék

1. Nagyon sok olyan angol ige van, amelynek a kettős (tárgyas-tárgyatlan) jelentését a magyarban ige pár (egy tárgyas és egy mediális ige) fejezi ki. Gyakran előforduló angol igék is bőven vannak közöttük, de valamiért a nyelvoktatás megelégedezik róluk. Föltehetően azért, mert a kettős jelentést az angol ugyanazzal az igealakokkal fejezi ki, a magyar fordításuk pedig, amelyből kiderülne a kettős jelentés, az anyanyelvtől való félelemből elmarad.

Vegyünk egy egyszerű példát: *I opened the door. (Kinyitottam az ajtót.) The door opened. (Az ajtó kinyílt.)* Tehát mind a két angol mondatban ugyanaz az igealak (*opened*) szerepel, míg a magyar mondatokban két különböző ige (*kinyitottam, kinyílt*) látunk. A magyarban az első ige tárgyas, a második tárgyatlan. Az ilyen tárgyatlan igéket *mediális igéknek* nevezzük. A mediális ige átmenet a cselekvő és a szenvedő igenem között. Az alanya *nem szándékosan* végzi a cselekvést, de *valamiféle önállóságot* sugall.

Az angol és a magyar nyelv tárgyas és tárgyatlan igével szerkesztett mondatpárjait a következőképpen kapcsolhatjuk össze:

	TÁRGY			TÁRGY	
I opened	<b>the door.</b>		<i>Kinyitottam</i>	<b>az ajtót.</b>	
	ALANY			ALANY	
	<b>The door</b>	opened.		<b>Az ajtó</b>	<i>kinyílt.</i>

Tehát mind a két nyelvben *a tárgyas ige tárgyából lesz a tárgyatlan ige alanya.*

A 'tárgyas-tárgyatlan' angol igéket a következőképpen érdemes rögzíteni a szótárfüzetben:

[**opened** (the door) **opened**] *kinyitotta, kinyílt*

Olvasd: [**opened** the door] *kinyitotta*, illetve (the door **opened**) *kinyílt*.

Mivel az első *opened* nem alany-, hanem tárgyspecifikus ige, előle az alanyt elhagyhatjuk. Könnyen találhatunk hozzá alanyt, ha egész mondatba akarjuk ágyazni.

Az alábbi tárgyas-tárgyatlan angol igék magyar megfelelői *közös tőből* származnak:

TÁRGYAS-TÁRGYATLAN IGE	TÁRGYAS IGE	MEDIÁLIS IGE
[ <b>altered</b> (the landscape) <b>altered</b> ]	<i>megváltoztatta</i>	<i>megváltozott</i>
[ <b>awoke</b> (the baby) <b>awoke</b> ]	<i>felébresztette</i>	<i>felébredt</i>
[ <b>baked</b> (the bread) <b>baked</b> ]	<i>megsütötte</i>	<i>meg-/kisült</i>
[ <b>began</b> (work) <b>began</b> ]	<i>elkezdte</i>	<i>elkezdődött</i>
[ <b>boiled</b> (the water) <b>boiled</b> ]	<i>felforraltta</i>	<i>felforrt</i>
[ <b>broke</b> (the glass) <b>broke</b> ]	<i>eltörte</i>	<i>eltör(öt)t</i>
[ <b>burnt</b> (the toast) <b>burnt</b> ]	<i>megégette</i>	<i>megégett</i>
[ <b>changed</b> (the weather) <b>changed</b> ]	<i>megváltoztatta</i>	<i>megváltozott</i>
[ <b>continued</b> (the investigation) <b>continued</b> ]	<i>folytatta</i>	<i> folytatódott</i>
[ <b>cooked</b> (the meat) <b>cooked</b> ]	<i>megfőzte</i>	<i>megfőtt</i>
[ <b>defrosted</b> (the freezer) <b>defrosted</b> ]	<i>kiolvasztotta</i>	<i>kiolvadt</i>

TÁRGYAS-TÁRGYATLAN IGE	TÁRGYAS IGE	MEDIÁLIS IGE
[failed (the student) failed]	<i>megbuktatta</i>	<i>megbukott</i>
[fried (the bacon) fried]	<i>megsütötte</i>	<i>megsült</i>
[mended (the broken bone) mended]	<i>meggyógyította</i>	<i>meggyógyult</i>
[opened (the window) opened]	<i>kinyitotta</i>	<i>kinyílt</i>
[roasted (the chicken) roasted]	<i>megsütötte</i>	<i>megsült</i>
[rocked (the cradle) rocked]	<i>ringatta</i>	<i>ringott</i>
[rolled (the ball) rolled]	<i>gurította</i>	<i>gurult</i>
[spun (the wheel) spun]	<i>forgatta</i>	<i>forgott</i>
[started (the car) started]	<i>elindította</i>	<i>elindult</i>
[stiffened (his heart) stiffened]	<i>megkeményítette</i>	<i>megkeményedett</i>
[stopped (the bus) stopped]	<i>megállította</i>	<i>megállt</i>
[tore (his jeans) tore]	<i>elszakította</i>	<i>elszakadt</i>
[turned (the wheel) turned]	<i>megfordította/forgatta</i>	<i>megfordult/forgott</i>
[united (the two countries) united]	<i>egyesítette</i>	<i>egyesült</i>
[varied (his opinion) varied]	<i>megváltoztatta</i>	<i>megváltozott</i>

Az alábbi tárgy-as-tárgyatlan angol igék magyar megfelelői *nem közös tőből* származnak:

TÁRGYAS-TÁRGYATLAN IGE	TÁRGYAS IGE	MEDIÁLIS IGE
[closed (the meeting) closed]	<i>berekesztette</i>	<i>befejeződött / véget ért</i>
[concluded (the meeting) concluded]	<i>berekesztette</i>	<i>befejeződött / véget ért</i>
[drowned (the unwanted kittens) drowned]	<i>vízbe fojtotta</i>	<i>vízbe fulladtak</i>
[weighed (the potatoes) weighed 10 kilos]	<i>megmérte</i>	<i>nyomott</i>
[wrinkled (his forehead) wrinkled]	<i>ráncolta</i>	<i>ráncos lett</i>

2. Vigyázzunk, mert a két nyelv szóban forgó igenemeinek nem minden eleme feleltethető meg egymásnak az 1. ponthoz hasonló módon!

A magyar *épít – épül* például a *kinyit – kinyílik* igepárhoz hasonlóan viselkedik, amiből azonban nem következik, hogy a *build* is az *open*hez hasonlóan fog viselkedni. A *build* tárgy-as ugyanis csak akkor lehet a *build* alanya, ha az igét szenvedőbe tesszük:

[**built** (a house) **was built**]

Olvasd: [**built** a house] *házat épített*

(a house **was built**) *házat építettek* vagy *ház épült*

*Külön-külön meg kell tehát vizsgálnunk az igék használatát.*

Az angolban a tárgy-as-tárgyatlan igék tárgy-as használatának szenvedő alakja is van:

	TÁRGY	
Someone opened	<b>the door.</b>	
	ALANY	
	<b>The door</b>	was opened.

	TÁRGY	
Valaki kinyitotta	<b>az ajtót.</b>	
	TÁRGY	
	<b>Az ajtót</b>	kinyitották.

A magyarban a tárgy megmarad tárgynak, és az állítmány a tárgyas ige többes szám harmadik személyébe kerül. Vagy tudom, vagy nem; vagy megmondom, vagy nem, hogy ki a cselekvés végrehajtója, de *feltételezek egy cselekvőt* is a cselekvés mögött.

A következő angol tárgyas igéknek nincs tárgyatlan használata, de magyar megfelelőiből kiderül, hogy ezek is kettős jelentésű igék. A szenvedő alakjukat magyarra gyakran *-ód(ik)*, *-őd(ik)* képzős mediális igével fordítjuk:

TÁRGYAS IGE	TÁRGYAS IGE	MEDIÁLIS IGE
[comforted (his friend) was comforted)	<i>megvigasztalta</i>	<i>megvigasztalódott</i>
[destroyed (the crop) was destroyed)	<i>tönkretette</i>	<i>tönkrement</i>
[hurt (his friend) was hurt)	<i>megsértette</i>	<i>megsértődött</i>
[infected (the patient) was infected)	<i>megfertőzte</i>	<i>megfertőződött</i>
[injured (his knee) was injured)	<i>megsértette</i>	<i>megsérült</i>
[insulted (his parents) were insulted)	<i>megsértette</i>	<i>megsértődtek</i>
[offended (his friend) was offended)	<i>megsértette</i>	<i>megsértődött</i>
[prepared (the meal) was prepared)	<i>elkészítette</i>	<i>elkészült</i>
[repeated (the same experiment) was repeated)	<i>megismételte</i>	<i>megismétlődött</i>
[rescued (the child) was rescued)	<i>megmentette</i>	<i>megmenekült</i>
[saved (the drowning child) was saved)	<i>megmentette</i>	<i>megmenekült</i>
[solved (the problem) was solved)	<i>megoldotta</i>	<i>megoldódott</i>
[stained (his apron) was stained)	<i>összekente</i>	<i>összekenyődött</i>
[unbuckled (his belt) was unbuckled)	<i>kikapcsolta</i>	<i>kikapcsolódott</i>
[unbuttoned (her blouse) was unbuttoned)	<i>kigombolta</i>	<i>kigombolódott</i>
[unlocked (the door) was unlocked)	<i>kinyitotta</i>	<i>kinyílt</i>

### 3. A háromvonzatos igék kettős jelentése

The farmers **alternated**

<b>work</b>
<b>Work</b>

 with sleep.  
**Work** **alternated** with sleep.

A farmerek 

<b>a munkát</b>
<b>A munka</b>

 alvással **váltogatták**.  
**A munka** alvással **váltakozott**.

A fenti igének van alanya, tárgya és egy elöljárószós vonzata. A háromvonzatos ige tárgyából lesz a kétvonzatos ige alanya, és a határozó változatlan marad mind a két nyelvben. A magyarban itt is igecserére kerül sor: a tárgyas igét egy mediális ige váltja fel.

További példák:

TÁRGYAS-TÁRGYATLAN IGE	TÁRGYAS-MEDIÁLIS IGEPÁR
They <b>amalgamated</b> the village <b>with</b> the town. The village <b>amalgamated with</b> the town.	<b>Egyesítették</b> a falut a várossal. A falu <b>egyesült</b> a várossal.
He <b>blended</b> white wine <b>with</b> honey. White wine <b>blended with</b> honey.	A fehér bort <b>összevegyítette</b> a mézzel. A fehér bor <b>összevegyült</b> a mézzel.

TÁRGYAS-TÁRGYATLAN IGE	TÁRGYAS-MEDIÁLIS IGEPÁR
He <b>combines</b> hydrogen <b>with</b> oxygen. Hydrogen <b>combines with</b> oxygen.	A hidrogént az oxigénnel <b>egyesíti</b> . A hidrogén <b>egyesül</b> az oxigénnel.
He <b>crossed</b> a horse <b>with</b> a donkey. A horse <b>crosses with</b> a donkey.	Lovat <b>keresztezett</b> számmárral. A ló <b>keresztelkedik</b> a számmárral.
He <b>interlinked</b> his life <b>with</b> mine. His life <b>interlinked with</b> mine.	<b>Összekapcsolta</b> az életét az enyémmel. Az élete <b>összekapcsolódott</b> az enyémmel.
He <b>intermingles</b> fact <b>with</b> fiction. Fact <b>intermingles with</b> fiction.	<b>Összekeveri</b> a valóságot a fikcióval. A valóság <b>összekeveredik</b> a fikcióval.
She <b>intertwined</b> her fingers <b>with</b> mine. Her fingers <b>intertwined with</b> mine.	<b>Egybefonta</b> az ujjait az enyémmel. Az ujjai <b>egybefonódtak</b> az enyémmel.
She <b>interwove</b> dream <b>with</b> reality. Dream <b>interwove with</b> reality.	<b>Összekeverte</b> az álmot a valósággal. Az álom <b>összekeveredett</b> a valósággal.
He <b>mated</b> a horse <b>with</b> a donkey. A horse <b>mated with</b> a donkey.	Lovat <b>pároztatott</b> számmárral. Ló <b>pározott</b> számmárral.
They <b>merged</b> their firm <b>with</b> two other firms. Their firm <b>merged with</b> two other firms.	A cégüket két másik céggel <b>egyesítették</b> . A cégük két másik céggel <b>egyesült</b> .
They <b>parted</b> him <b>from</b> his appendix. He <b>parted from</b> his appendix.	<b>Megszabadították</b> a vakbelétől. <b>Megszabadult</b> a vakbelétől.
They <b>separated</b> him <b>from</b> the others. He <b>separated from</b> the others.	<b>Elkülönítették</b> a többiektől. <b>Elkülönült</b> a többiektől.

További lehetséges műveletek mind a két nyelvben:

a) Helyet cserélhet a tárgy és a határozót, illetve az alanyt és a határozót kifejező főnév:

The farmers **alternated** sleep with work. *A farmerek az alvást munkával **váltogatták**.*  
Sleep **alternated with** work. *Az alvás munkával **váltakozott**.*

b) Az ige és a prepozíció tárgya tetszés szerinti sorrendben alakulhat át halmozott tárggyá, illetve halmozott alannyá:

Halmozott tárgyak:

The farmers alternated **work and sleep**. *A munkát és az alvást **váltogatták**.*  
The farmers alternated **sleep and work**. *Az alvást és a munkát **váltogatták**.*

Halmozott alanyok:

**Work and sleep** alternated. *A munka és az alvás **váltakozott**.*  
**Sleep and work** alternated. *Az alvás és a munka **váltakozott**.*

c) Mind a halmozott tárgy, mind a halmozott alany helyettesíthető névmással:

A halmozott tárgy helyettesítése névmással:  
They alternated **them**. *Váltogatták **(őket)**.*

A halmazott alany helyettesítése névmással:

**They** alternated (with each other). *Váltakoztak (egymással).* (Rejtett alannyal.)

### Cselekvő alakú, de szenvedő jelentésű angol igék

A következő táblázatban szereplő igék *alakilag cselekvő, de jelentésükben szenvedő igék*: nem a mondat alanya cselekszik, hanem *vele történik valami, valamilyen jó vagy rossz tulajdonságánál fogva*. Ezek az igék tipikusan a Simple Present egyes vagy többes szám harmadik személyében fordulnak elő az *easily* (könnyen), *well* (jól), *badly* (rosszul) határozókkal. A változatos magyar fordítási lehetőségek között itt is gyakran szerepelhet két magyar ige (egy tárgyas és egy mediális) az egy angol igével szemben:

ANGOL	MAGYAR LEHETŐSÉGEK
ige + easily/well	<i>könnyen</i> + mediális ige <i>könnyen/jól</i> + tárgyas ige -ható/-hető képzővel <i>könnyű</i> + tárgyas ige főnévi igenévi alakban <i>könnyen/jól lehet</i> + tárgyas ige főnévi igenévi alakban
Its branches <b>break</b> easily.	Az ágai könnyen <b>letörnek</b> . Az ágai könnyen <b>letörhető</b> k. Az ágait könnyű <b>letörni</b> . Az ágait könnyen <b>le lehet törni</b> .
This oven <b>cleans</b> easily.	Ez a sütő könnyen <b>tisztul</b> . Ez a sütő könnyen <b>tisztítható</b> . Ezt a sütőt könnyű <b>tisztítani</b> . Ezt a sütőt könnyen lehet <b>tisztítani</b> .
This shirt <b>irons</b> easily.	Ez az ing könnyen <b>vasalható</b> . Ezt az inget könnyű <b>vasalni</b> . Ezt az inget könnyen lehet <b>vasalni</b> .
He <b>doesn't frighten</b> easily.	Nem könnyen <b>ijed meg</b> . Nem könnyű <b>megijeszteni</b> . Nem könnyen lehet <b>megijeszteni</b> . Nem ijedős.
Bananas <b>peel</b> easily.	A banánnak könnyen <b>lejön</b> a héja. A banánnak könnyen <b>lehúzható</b> a héja. A banánnak könnyű <b>lehúzni</b> a héját. A banánnak könnyen <b>le lehet húzni</b> a héját.
These shoes <b>polish</b> easily.	Ez a cipő könnyen <b>tisztul</b> . Ez a cipő könnyen <b>tisztítható</b> . Ezt a cipőt könnyű <b>tisztítani</b> . Ezt a cipőt könnyen lehet <b>tisztítani</b> .
This wood <b>saws</b> easily.	Ez a fa könnyen <b>fűrészselhető</b> . Ezt a fát könnyű <b>fűrészelni</b> . Ezt a fát könnyen lehet <b>fűrészelni</b> .
This wood <b>splits</b> easily.	Ez a fa könnyen <b>hasad</b> . Ez a fa könnyen <b>hasítható</b> . Ezt a fát könnyű <b>hasítani</b> . Ezt a fát könnyen lehet <b>hasítani</b> .



ANGOL	MAGYAR LEHETŐSÉGEK
This butter <b>spreads</b> well.	<i>Ez a vaj jól <b>kenhető</b>.</i> <i>Ezt a vajat jól lehet <b>kenni</b>.</i>
This material <b>tears</b> easily.	<i>Ez az anyag könnyen <b>szakad</b>.</i> <i>Ez az anyag könnyen <b>szakítható</b>.</i> <i>Ezt az anyagot könnyű <b>elszakítani</b>.</i> <i>Ezt az anyagot könnyen <b>el</b> lehet <b>szakítani</b>.</i>
This sweater <b>washes</b> well.	<i>Ez a szvetter jól <b>mosható</b>.</i> <i>Ezt a szvettert <b>könnyen</b> lehet <b>mosni</b>.</i>

Megjegyzés: az *iron, peel, saw, spread, wash* igékre nincs magyar mediális ige. A *\*vasalódik, \*lehúzódik, \*fűrészelődik, \*kenődik, \*mosódik* elképzelhető lenne. A *lehúzódik* és a *kenődik* létezik a magyarban, de nem ebben a kontextusban. Arra persze a nem létező magyar igék is jók, hogy érzékeltessük velük a jelentést. Ilyen mondat is van: *The play **reads** better than it **acts***. (Mondtak már ilyet *Az ember tragédiájáról* is.) Kezdetnek ez is jó: *\*Ez a (szín)darab jobban **olvasódik**, mint **játszódik***. Utána kitalálhatunk valami jobbat is, hiszen anyanyelvünk a magyar. Például: *Ez a (szín)darab inkább olvasásra való, mint színpadra*.

## Bátorítás

Csak szemezgettünk a sok száz lehetséges példából! Az angol igenemekről bővebben lásd például Budai (1997a, 1997b, 2012), de főként lásd az éppen aktuális nyelvi anyagot!

A nyelvoktatás erre megfelelő szintjén hívjuk fel tanítványaink figyelmét az angol lexémák jelentései között levő kapcsolatokra, összefüggésekre. A tanulók könnyen elsajátítják a lexika gyarapításának néhány egyszerű módját. A felfedezéseket valamilyen egyszerű *kontextusba ágyazva* rögzíteni is kell a (szótár)füzetben. Nem szabad mindezt erőltetve tenni, de ne mulasszuk el a kínáló lehetőségeket! Minimális időráfordítással sokat nyerhetünk a lexika terén mind mennyiségileg, mind minőségileg. A fenti példák is az bizonyítják, hogy ezekre a jelentéstani kapcsolatokra, összefüggésekre elsősorban a magyar anyanyelv tükrében derül fény; ezért bármikor *bátran folyamodjunk az anyanyelvhez az idegen nyelvi órákon*, ha értelmét látjuk. Mindez így nem kommunikatív? Hát nem! A végén azonban az lesz, tökéletesebb változatban.

---

## IRODALOM

- Budai László (1997a): *A morphosyntactic valency dictionary of English verbs*. Veszprém: Veszprémi Egyetemi Nyomda.
- (1997b): *Morphosyntactic valency classes of English verbs*. Veszprém: Veszprémi Egyetemi Nyomda.
- (2012): *Angol–magyar igeosztályok, igevonatok*. Budapest: Publio Kiadó. (E-könyv és nyomtatott változatban.)